

Workshop konzekutívneho tlmočenia: Ekologická starostlivosť o domáce zvieratá

Consecutive Interpreting Workshop: Ecological Taking Care of Pets

WORKSHOPS

Key words: consecutive interpreting, ecological taking care of pets, human-animal bond, human responsibility for animals

Meno a priezvisko vyučujúceho: Mgr. Zuzana Obertová, PhD.

Dátum výučby: 08.04.2022

Čas výučby 10.00 – 11.30 hod. (2 vyučovacie hodiny)

Opis seminára:

Seminár bol realizovaný v rámci projektu „The V4 Humanities Education for the Climate. Diagnoses – Best Practices – Recommendations“.*

Počas seminára študenti konzekutívne tlmočili štyri prejavy z poľštiny do slovenčiny. Jeden text spracovala vyučujúca na základe internetového článku (<https://wamiz.pl/aktualnosci/10916/czy-mozna-byc-eko-i-miec-w-domu-zwierze>), jeden vlastný text pripravila vybraný študentka a dva pochádzali z databázy prejavov určených na tréning tlmočenia Európskej komisie (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>). Študenti mali vopred k dispozícii slovnú zásobu v poľskom jazyku, ku ktorej si mali pripraviť slovenské ekvivalenty. Keďže seminár sa realizoval v rámci nácviku konzekutívneho tlmočenia pre začiatočníkov, témy sa týkali každodennej starostlivosti o domáce zvieratá, ako zabezpečiť ich pohodlie a dobrý zdravotný stav, aké benefity má spolužitie človeka so zvieratom. Jeden text bol venovaný ekologickým aspektom starostlivosti o domácich miláčikov, najmä pokiaľ ide o odpady s tým súvisiace.

Cieľom seminára bolo na jednej strane trénovať tlmočnicku techniku – zápis a prácu s pamäťou. Na druhej strane si študenti rozšírili slovnú zásobu z oblasti starostlivosti o domáce zvieratá a pracovali s témou zodpovednosti človeka za zvieratá, ktoré potrebujú ľudskú opateru, okrajovo sa texty týkali aj ochrany zvierat. Seminár tak slúžil aj ako scitlivenie študentov na tému vzťahu človeka a zvierat. Seminár je príkladom, ako možno implementovať témy ekológie do vyučovania, ktorého primárnym cieľom je nadobudnutie iných zručností.

*The project „The V4 Humanities Education for the Climate. Diagnoses – Best Practices – Recommendations“ is co-financed by the Governments of Czechia, Hungary, Poland and Slovakia through Visegrad Grants from International Visegrad Fund. The mission of the fund is to advance ideas for sustainable regional cooperation in Central Europe. This project was made possible through Strategic Grant No. 22020071 from the International Visegrad Fund.

Všetci študenti sa na workshop svedomito vopred pripravili a počas trvania workshopu sa aktívne zapájali do jeho priebehu. Ocenili preberané témy, vyjadrili aj svoje osobné postoje a skúsenosti s ekologickým správaním a s ochranou zvierat.